

Cantata BWV 40

Dazu ist erschienen der Sohn Gottes

C'est pour cela que le Fils de Dieu est apparu

Événement : 2^e jour de Noël

Première exécution : 26 décembre 1723

Texte : 1 Jean 3 : 8 (Mvt. 1) ; [Kaspar Fügler](#) (Mvt. 3) ; [Paul Gerhardt](#) (Mvt. 6) ; [Christian Keymann](#) (Mvt. 8) ; Anonyme (Mvts. 2, 4, 5, 7)

Choral : [Wir Christenleut habn jetzund Freud](#) | [Schwing dich auf zu deinem Gott](#) | [Freuet euch, ihr Christen alle](#)

1

Chœur [S, A, T, B]

Corno I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Darzu ist erschienen der Sohn Gottes,
C'est pour cela que le Fils de Dieu est apparu,
dass er die Werke des Teufels zerstöre.
Pour détruire les œuvres du diable.

2

Récitatif [Ténor]

Continuo

Das Wort ward Fleisch und wohnt in der Welt,
Le verbe s'est fait chair et il a habité parmi nous,
Das Licht der Welt bestrahlt den Kreis der Erden,
La lumière du monde éclaire l'univers entier,
Der große Gottessohn
Le grand Fils de Dieu
Verlässt des Himmels Thron,
Quitte le trône céleste
Und seiner Majestät gefällt,
Et il plaît à Sa Majesté
Ein kleines Menschenkind zu werden.
De devenir un simple être humain
Bedenkt doch diesen Tausch, wer nur gedenken kann;
Songez donc à cet échange, si
Der König wird ein Untertan,
Vous êtes capables de le concevoir;
Der Herr erscheint als ein Knecht
Le roi se fait sujet,
Und wird dem menschlichen Geschlecht
Le Seigneur apparaît comme valet,
- O süßes Wort in aller Ohren!
Ne pour le réconfort et le salut

- Zu Trost und Heil geboren.

- O Paroles douces à toute oreille! - De la race humaine.

3

Choral [S, A, T, B]

Corno I e Oboe I e Violino I col Soprano, Oboe II e Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

Die Sünd macht Leid;

La péché engendre la souffrance;

Christus bringt Freud,

Le Christ apporte la joie

Weil er zu Trost in diese Welt ist kommen.

Parce qu'il est venu en ce monde pour nous consoler.

Mit uns ist Gott

Dieu est maintenant avec nous

Nun in der Not:

Dans l'affliction:

Wer ist, der uns als Christen kann verdammen?

Quel est celui qui pourrait nous réprouver, nous chrétiens?

4

Air [Basse]

Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Höllische Schlange,

Serpent infernal

Wird dir nicht bange?

Ne crains-tu pas pour toi?

Der dir den Kopf als ein Sieger zerknickt,

Celui qui te vaincra

Ist nun geboren,

Est maintenant né

Und die verloren,

Et ceux qui étaient perdus

Werden mit ewigem Frieden beglückt.

Seront comblés de la paix éternelle.

5

Récitatif [Alto]

Violino I/II, Viola, Continuo

Die Schlange, so im Paradies

Le serpent qui, au paradis,

Auf alle Adamskinder

Insuffla la venin dans l'âme

Das Gift der Seelen fallen ließ,

De tous les enfants d'Adam,

Bringt uns nicht mehr Gefahr;

Ne nous met plus en danger

Des Weibes Samen stellt sich dar,

La semence de la femme paraît au monde,

Der Heiland ist ins Fleisch gekommen

Le Sauveur s'est fait chair

Und hat ihr allen Gift benommen.

Et lui a en tout le venin.

Drum sei getrost! betrübter Sünder.

Soyez donc consolés,

Pêcheurs affligés.

6

Choral [S, A, T, B]

Corno I e Oboe I e Violino I col Soprano, Oboe II e Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

Schüttele deinen Kopf und sprich:

Secoue la tête et dis:

Fleuch, du alte Schlange!

Eloigne-toi, vieux serpent!

Was erneurst du deinen Stich,

A quoi bon renouveler ta morsure,

Machst mir angst und bange?

Me causer transes et angoisse?

Ist dir doch der Kopf zerknickt,

Tu sais bien que tu seras terrassé

Und ich bin durchs Leiden

Et que par les souffrances de mon Sauveur

Meines Heilands dir entrückt

Je t'échappe

In den Saal der Freuden.

Pour accéder au cénacle des joies.

7

Air [Ténor]

Corno I/II, Oboe I/II, Continuo

Christenkinder, freuet euch!

Enfants du Christ, réjouissez-vous!

Wütet schon das Höllenreich,

Si déjà l'empire infernal déchaîne sa foudre,

Will euch Satans Grimm erschrecken:

Si le courroux de Satan veut vous épouvanter:

Jesus, der erretten kann,

Jésus, qui sait apporter le salut,

Nimmt sich seiner Küchlein an

Prend soin de ses poussins

Und will sie mit Flügeln decken.

Et va les couvrir de ses ailes.

8

Choral [S, A, T, B]

Corno I e Oboe I e Violino I col Soprano, Oboe II e Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

Jesu, nimm dich deiner Glieder

Jésus, continue à prendre

Ferner in Genaden an;

En grâce ceux qui sont tes membres;

Schenke, was man bitten kann,

Offre tout ce que l'on peut souhaiter

Zu erquicken deine Brüder:

Pour reconforter tes frères:

Gib der ganzen Christenschar

Donne à la légion entière des chrétiens

Frieden und ein selges Jahr!

La paix et une année bénie!

Freude, Freude über Freude!

Joie, profusion de joie!

Christus wehret allem Leide.

Le Christ garde de toute souffrance.

Wonne, Wonne über Wonne!

Délices, transports de délices!

Er ist die Genadensonne.

Il est le soleil de la grâce.

Citations bibliques en vert, Choral en violet